

著名世界譯漢



法養教理心的童孩

著 生 華
譯 人 迪 惠

行發館書印務商

J. B. Watson 著
潘惠迪 荻人 校譯

漢譯
世界
名著

孩童的心理教養法

商務印書館發行

66852

中華民國二十七年七月初版

港

(21028)

漢譯世界名著 兒童的心理教養法 一冊

Psychological Care of Infant and Child

每冊實價國幣伍角伍分

外埠酌加運費匯費

J. B. Watson

原著者
譯述者
校訂者

惠迪
潘菽
長沙南正路

發行人

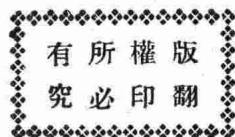
王雲五
長沙南正路

印刷所

商務印書館
長沙南正路

發行所

商務印書館
各埠



(本書校對者喻飛生)

致謝

這本小書能够與讀者相見，我首先便要感謝潘菽先生。他化了許多的時光爲我的稿本校改了兩次，使我這個並非專習心理學的人能把這本書貢獻給國人。如果這本書對於兒童的家庭教育有一點幫助和實益，那完全是他的賜與。

其次我要致謝的是羅志希先生。得了他的介紹，使我這本小書有出版的機會與可能。此外如米君養明、萬君方、謝君、呂君寶全及我妻寶雲等，均曾給我這本小書許多協助，一並在此致謝。

致謝

二十三年八月——譯者

序言

動物的進化和幼穉期的延長相並行，社會的進步也和對於幼穉者的教養的重視相並行。如何訓練幼穉者以適合並控制現實的和改變中的環境，這是人類所有最重大的事業。在這種事業中，人類找到了控制他自己前途的命運的一個主要的方法。

當一個民族到了對於自己——尤其對於幼穉者——也不愛惜珍重的時候，那個民族一定是衰落不堪，一切文化的企圖都談不上了。政治和教育是推動社會的兩個輪子。從一個社會對於幼穉者的教養所有的考慮和所費的勞力，可以知道這個社會的健康狀態和前途的希望。

中國現在正處於一種極危迫的情境之中，須要大大的控制自己以圖生存。就教育一端而說，我們不僅須要知識的灌輸和技能的培養。所最須要的尤其是社會生活的訓練。中國所須要的教養，應該較現在所有的具有一種更根本更澈底的意義。這就是說，中國的後進者在行為習慣方面須要澈底的改造。又我們不僅須要學齡期的教育；我們並且須要學齡前期的教育。兒童到了六七

歲可以進學校的時候，許多基本的習慣已根深柢固的養成。教育者在這時所能做的至多不過是一些表面上的改變和修飾，對於兒童整個的品性已難能為力。打鐵要在初出爐子的時候，耕種要在雜草還未萌生的時候。中國的教育如要產生一點轉移社會的力量，非改變方向多多注重嬰兒期的育養不可。

在這樣的觀點之下，Watson 的這本書是特別值得介紹到中國來的。在這本書裏，我們可以找到許多有價值的提示，發見許多關於教養兒童的而為我們平常所想也沒有想到的問題。這種問題雖為我們一般所忽視，但卻是兒童教育的基石。又最重要的是著者告訴我們一些控制兒童的行為的方法。這種方法是實驗室裏所試出來而實際行之有效的，不是憑着理論或個人的意見所定下來的可比。

這不是一本理論的書，不是一本泛泛的討論兒童教育的書，乃是一本實際指導的書。亦許有人要覺得裏面所討論的事情未免流於瑣碎。但這正是這本書所有的一種特殊的價值所在的地方。關於實際問題的指導，我們所最須要的是具體的例示。假如有什麼一般的原則也必須在具體

的例示中纔能清楚的說明。從這書裏面的似乎瑣碎的討論，正可以看出教養兒童確是一件很精細的工作，處處須要留意的。

這本書的價值，在出版後已很迅速的爲我國學術界所認識。四五年來已有好幾種翻譯本子。黎明書局有一種（章益潘路基合譯），國聞週報刊佈一種（黃鈺生譯），商務印書館有一種，尚未出版，恐怕稿子已被燒去，另外聽說還有一種，不知何處出版。現在惠迪人君的譯本是第五種了。據我所知道，沒有任何外國的著作曾被中國人翻譯得這樣起勁。此外雜誌和報紙上也常常看到討論兒童教育或情緒教育的文章，都是介紹或根據 Watson 的研究的。

惠君起初着手翻譯這本書的時候，並不知道已有其他的人從事翻譯，所以他的動機並不是要和別人爭勝。他不過覺得這本書確有介紹到中國來的價值——尤其是不知教養兒童爲何事的中國——所以他便着手翻譯了。我覺得惠君的翻譯方法是很忠實的，凡原本的聯句和語氣可以保存的地方都儘量的保存。其實這是翻譯的唯一方法，否則便不能算是翻譯。所謂「信」「達」「雅」的三個原則，只有信和達是須要的。有許多人的翻譯因爲要雅，反而弄得不信不達。所以雅不

但不須要，並且不應該作爲翻譯的一個標準。假如真能做到信和達，雅便不成問題，除非是原文有毛病。至於信和達我以為也有連帶關係的。不信決不能算是達，不達也不能算是信。所以翻譯的唯一標準只有忠實於原本。惠君的這部譯本，對於忠實這一點總算盡了十分的努力，對於信和達雖然不能說已充分的做到，但我敢說已達到很高的程度了。因爲如此，所以雖然已有好幾種譯本，我還是由惠君把他的譯稿想法出版。一種著作而有幾種譯本，這是翻譯界常有的事。何況 Watson 這本書是這樣重要，而惠君的譯本也有牠的特殊的優點的。

最後我還有和原著者的一個同感，就是教養嬰孩的事情假如要做得好，除非有專門的組織——如育兒所之類——不可。各個的家庭是很難信賴牠們去好好的教養兒童的。不過現在我們只有家庭而沒有專門的育兒組織，所以更應該在家庭中盡我們力之所能做到的。嬰孩的教養不是一個家庭問題，而是社會與國家的一個重大的任務。質之讀者，以爲然否？

二十二年五月十五日，潘菽於中央大學。

導言

自從我第一次看到何爾突博士所著『兒童的哺育與照料』(Dr. Holt, The Care and Feeding of Children)那書以後，我便常想什麼時候能寫一本關於兒童心理方面的照料的書。那時我相信這種心理方面的照料，正和生理方面同樣需要的。近來在某方面我相信這是更加重要了。健康的兒童確能在極不同形式的哺育和身體的照料中成長起來。他們可以受不良營養和疾病的阻礙，可是經過幾天適度的管理以後就可以恢復他們的體重和體力了。

但是在幾天之內由於不良的管理而一次把兒童的性格弄壞了，誰能說所有的傷害是可以修補的呢？

我知道這本書對於心理方面，是不如何爾突博士對於身體照料方面那樣完備，但行為學者至今尚不十分知道如何可以做成一種完全滿意的工作。我們纔剛剛開始相信有關於兒童與嬰孩的心理方面的照料這回事而已。

現在還有很多母親不高興有人告訴他們怎樣哺育兒童。她們的祖母不會有十四個小孩而養活了十個嗎？她們自己的母親不是有六個或八個小孩都養大了——而她們從未會需要一個醫生去告訴她們怎樣哺育嗎？至於祖母的孩子們有許多長得有佝僂病，有壞牙齒的，有營養不足的身體，總之容易害各種各樣的病，對於那不願意聽怎樣科學地去哺養孩子的話的母親，似乎是無關緊要的。但是很多母親，已覺得何爾突博士的書裏有些話是與聖經有同等價值的了。他的書已出到二十八版便是充足的明證。

父母們——尤其是母親們——對於怎樣在心理方面照料小孩的忠告和指導表示更強烈的反感。為什麼做父母的還須要關於他們應該給多少愛情與兒童這種忠告，或關於在家裏一天到晚應該怎樣管理和處理他們的兒童的任何這類話呢？『我不能把我的孩子抱在膝上，我不能讓我的孩子同睡在一起！我不能隨意讓孩子在我身邊頑假，如我要時我也不能打或罵他！我須得在他一生下來就告訴他關於性的事情！誰曾聽過這種話呢？』不要以為這是一種落伍的態度。在每一都市、鄉村和城鎮的大街上你所遇着的正都是這樣的父母們。你可以在大學教授，甚至於小

兒科醫生的家庭裏聽到同樣的反抗聲。就是進步的母親們——那些熱心聆聽照料小孩的嘉言的母親們的家庭裏，你也可以聽到這種異議——『行爲學者是合乎正軌的，但是他們走得過火了。』

兒童是否應該有個別的家庭——甚至於兒童是否必須認識他們的父母，這在我心中是一個嚴重的問題。無疑的，我們可以有更合於科學的方法來養育兒童，使他們成爲較美好，較快樂。我想爲父母者總希望兒童快樂，有能力並很適應於生活。但是我假如對任何母親提議將她的孩子領來，保證把他教養得很好，並證明她自己不適用於帶領孩子——她不免要帶領出一個虛弱者，一個縱容嬌養的，陰沉羞怯的孩子，將來要成爲一個說謊者與小偷——她會把孩子給我看？不會的，社會的壓迫要她有一個小孩，保管着一個小孩，使大家知道她是一個有合法小孩的女子，那是很強的——那是我們社會風尚的一部分。

我們有家庭在一起——不可避免不可動搖的在一起。即使已經證明不良，我們仍要常有着牠。行爲學者不得不接受家庭的存在，而一方面想法把牠做成最好的。他們的任務在設法使做母

親的對於照料小孩的事情——對於她養育小孩的試驗所有的責任採取一種新的觀點。

因為行為學者們知道兒童方面很少有和本能相當的東西，因為兒童是養成的而不是生成的，所以不能帶領出一個快樂的、適應良好的兒童——假定身體是健康的——其責任要落在父母們肩頭上的。採取了這種觀點便使養育兒童成為一切社會義務中最重要了。

因為養育兒童最嚴重的錯誤是在情緒方面，所以我對於情緒習慣的成長予以特別注意。其餘所要講的兩方面是日間和夜間的照料，以及所應給兒童的性的指導的種類和分量。

對於這本書可有的許多批評之一是說，這主要是給那有閒暇研究兒童的母親們讀的。我所以選擇比較幸運的母親作我的讀者，完全由於我希望有一天人們將澈底了解嬰孩期最初兩年的重要。知道了這種重要，每個婦人都要慎重的問一問她的情境是否適宜可以有一個小孩。在今天我們都爭論着是否我們能够購置一輛汽車——是否房屋裏或公寓裏可容納養一條狗——是否有錢能加入一個俱樂部。但是年輕的母親，很少計慮到她的家庭是否能容納一個小孩，或她丈夫的月薪或每週的工資，是否足够再多哺育一個常常會餓的身子。不，她是就此有了小孩而我

們都趕快去向她倆道賀並且爲了一件每年在美國發生二百五十萬次的事情而面有喜色而詔笑。生一個小孩應該是一件經過細心考慮的事情。沒有一個母親有權利生一個孩子，假如她在嬰兒最初的兩年不能給他一間獨有的房間。我將把這個作爲先決的條件。

當兩千五百萬美國家庭，都了解了兒童應該有一間獨有的房間，和適當的心理方面的照顧時，就不會生出那麼許多小孩了。我們的口號將是不要更多的小孩而要更好養育的小孩。以爲我們的人口必須繼續維持並表示增加，那完全是部落戰爭中產生出來的一個古舊的迷信。假如美國的生產率開始降落——甚至比法國還快，爲什麼我們要管牠呢？現在世界上的人太多——太多的人有着殘缺的人格——被一種從幼小時未算清的債累（由於錯誤的教養）所束縛，以致對於幸福的生活沒有機會。

如果這本小書，對於認真的母親解決養育一個快樂兒童的問題有任何的幫助，牠的目的便充分的達到了。那種快樂兒童，比方說，除非確被針刺了決不哭的——他浸沉於工作與遊戲之中——他迅速的學習克服環境裏的小困難而不必求助於母親，父親，保姆或其他成人——他不久

就養成種種習慣使他渡過陰暗與風雨的日子——他學得必要的禮貌，整齊和清潔的習慣，使年長者至少一天裏有一部分時間喜歡和他在一起——他是一個喜歡接近成人而不斷要人注意的小孩——他給什麼就吃什麼而不揀嘴——他放上牀睡覺休息時便睡覺休息——他到了三歲便拋棄兩歲時的舊習慣——他過渡到青年期時已充分預備，使青年期正是一段豐饒的歲月——而最後他進入成人時期，已有恆的工作和情緒的習慣的保護，因而沒有困阨能怎樣壓倒他了。

一九二八年五月一日於紐約——著者

第一圖 手的左右試驗

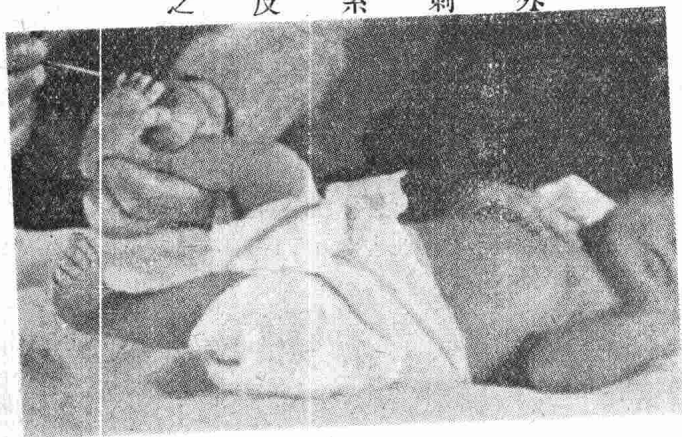
手的左右是遺傳的還是獲得的？

驗這點，我們將孩子們先用右手再用左手執着小棒所能支持他們自己的時間記錄下來。較大的孩子，我們用紅色糖棒，他伸出這隻或那隻手。



第二圖 八丙司奇 (Babinski) 的反射

這是新生兒一個奇怪的反應。如果腳掌被刺，足趾向外展開而大趾向上撓（伸張），如成人的腳底用火柴頭突刺時，所有足趾都『緊握』或『抓合』起來。患了某種神經系統疾病時，成人足趾的反應纔會像嬰兒那樣。嬰兒期的這種反應是由於神經系統之未成熟（並非疾病），一歲和兩歲之間便消失了。



第三圖 頭的穩定試驗

六月大的孩子應該能够把頭抬起來了。要研究頭部支持的精確程度，用一條軟帶扎着孩子的頭。從軟帶繫一條繩到記錄器的槓杆上。如果頭是固持不動，槓杆畫出一條直線。任何搖擺便成波浪紋。這照片示一個六月大的孩子已經能够好好的固持頭部幾分鐘之久了。

